

**La narrativas digitales
como fuentes para la
historia de las
migraciones: El caso de los
expatriados anglohablantes
en Uruguay**

*Digital narratives as migration
historical sources: case study
on English-speaking
expatriates in Uruguay*

Juan Andrés Bresciano

Profesor em História. Professor da Universidad de
la República (Uruguay).

cdhis@ufu.br

Resumen: En años recientes se ha incrementado la cifra de extranjeros en Uruguay. Algunos de ellos no responden al perfil tradicional del inmigrante, sino al del expatriado que, procedente del mundo desarrollado, se comporta como un nómada posmoderno. Dentro de ese complejo universo de extranjeros, los anglohablantes demuestran un notable dinamismo que se plasma en un espectro variado de registros. En este contexto, las narrativas digitales se constituyen en fuentes primarias para el estudio de la expatriación desde la perspectiva vivencial de los sujetos que la protagonizan.

Palabras clave: Fuentes digitales; Historia; migraciones; expatriación; Uruguay

Abstract: In recent years, the number of foreigners in Uruguay has increased. Some of them do not respond to the traditional profile of the immigrant, but to the expatriate from the developed world, who behaves like a postmodern nomad. Within this complex universe of foreigners, Anglophones demonstrate a remarkable dynamism, reflected in a broad range of records. In this context, digital narratives constitute primary sources for the study of expatriation from the experiential perspective of its protagonists.

Keywords: Digital sources; History; migrations; expatriation; Uruguay.

Recebido para publicação em junho de 2012.
Aprovado para publicação em julho de 2012

1. Introducción

Desde las décadas centrales del siglo XIX hasta principios de los años sesenta del siglo XX, Uruguay se benefició del aporte demográfico, económico, social y cultural de sucesivas oleadas migratorias.¹ Españoles e italianos, mayoritariamente, pero también ingleses, franceses, alemanes, rusos, polacos, húngaros, lituanos, griegos, judíos, libaneses y armenios (entre tantos otros colectivos), contribuyeron de formas variadas en la conformación de una sociedad aluvional que hizo de sus nutrientes europeas un rasgo diferenciador.² La violencia política que se desató en el país en las décadas del sesenta y setenta del siglo pasado, así como las sucesivas crisis económicas que en los últimos cincuenta años afectaron a la sociedad local, transformaron a un Estado acostumbrado a recibir inmigrantes en un Estado resignado a ver partir a sus ciudadanos. Desde entonces, Uruguay ha sido un país de emigración, con cientos de miles de sus connacionales dispersos por el mundo.³

Un proceso de estabilización y de crecimiento económico iniciado en 2003 y que continúa en el presente, comenzó a revertir de manera gradual la tendencia anterior. En los últimos años, miles de uruguayos retornaron de una Europa en crisis, al tiempo que un conjunto

heterogéneo de extranjeros decidió establecerse en el país.⁴ Esos extranjeros, cuya cifra crece sostenidamente desde 2005, no responden al perfil clásico del inmigrante. Se denominan asimismo expatriados y no los motiva una necesidad económica o una razón política, sino la aspiración a mejorar su ya alta calidad de vida, haciendo uso de sus recursos materiales y simbólicos en un medio que, por circunstancias específicas, permite un mejor rendimiento de ellos. En términos generales, los expatriados parten de una sólida base financiera y de una cabal comprensión de las posibilidades que les brinda un mundo globalizado. Verdaderos nómades globales⁵, residen sucesivamente en países que les proporcionan una ventaja diferencial, ya sea para progresar en sus carreras, para incrementar sus ganancias, para adquirir una valiosa experiencia, o para obtener mayor provecho de una jubilación. En el Uruguay actual, cientos de extranjeros residentes se corresponden con este perfil. Aunque existen comunidades variadas, la que agrupa a los expatriados anglohablantes suele ser la más dinámica, aunque no debe confundirse con las colectividades tradicionales de inmigrantes ingleses, irlandeses o estadounidenses y de sus descendientes⁶, establecidos en el país con anterioridad, ya que sus objetivos y sus

modos de organización difieren sustancialmente, tal como se constará más adelante.

En poco menos de una década, estos residentes anglohablantes han generado un cúmulo de relatos estructurados y divulgados a partir de medios digitales, que en su conjunto conforman fuentes valiosas para el estudio de las migraciones. La especificidad de estas narraciones que se organizan y comunican por medio de Internet, pone de manifiesto la existencia de recursos heurísticos originales, que permiten una aproximación a los procesos migratorios mediante las vivencias personales de sujetos corrientes. El presente artículo tiene como objetivo identificar, clasificar y describir tales recursos, evaluando su utilidad en el abordaje de los pormenores de la expatriación, como fenómeno sociocultural vinculado a la sociedad de la información y del conocimiento.

2. Las fuentes en su diversidad tipológica

Por la riqueza de datos que contienen y por la sistematicidad con que los exponen, las guías electrónicas para los expatriados encabezan la lista de fuentes. Sorprende que en un período relativamente breve –desde el 2005 hasta la actualidad- se publicaran al menos

cuatro de estas guías relativas a Uruguay, redactadas todas ellas por anglohablantes con un amplio y probado conocimiento de la sociedad cuyas bondades promueven. Se trata –por orden de cronológico- de *Uruguay for Retiring, Investing or Just Good Living* de Lee Harrison (2005),⁷ *The Southron Guide to Live in Uruguay* (2006)⁸, *Total Uruguay Expat E-book* de Glenn Roberts (2010)⁹ y *The Expat's Guidebook For Moving to Uruguay* de Scott Lilly (2012).¹⁰ Los cuatro libros presentan una estructura básica similar en la que explicitan:

- (i) Las razones para trasladarse a Uruguay, así como las ventajas y desventajas que ello supone para un expatriado que procede del mundo desarrollado.
- (ii) Los destinos posibles para el extranjero residente, en particular, Montevideo, la Ciudad de la Costa, Atlántida, Colonia, Punta del Este y Rocha.
- (iii) Los avatares del proceso de radicación, así como las decisiones estratégicas necesarias para sortear los obstáculos y los inconvenientes locales.
- (iv) Las cuestiones relativas a la cultura y al estilo de vida de los uruguayos, ponderadas por quien procede del mundo anglosajón.

- (v) Los aspectos jurídicos y técnicos de los trámites requeridos ya sea para obtener la residencia, para adquirir propiedades o para realizar negocios.
- (vi) Las referencias al costo de vida local no sólo en Montevideo sino en las restantes ciudades del país.
- (vii) Las experiencias de algunos expatriados, divulgadas a modo de entrevista.

A las publicaciones anteriores se suma otro libro electrónico: *Nine Months in Uruguay. Past, Present, Progress* de Julie R. Butler (2010).¹¹ Difiere de los otros textos en su estructura y en sus objetivos, ya que plasma las peripecias de una familia estadounidense que residió algunos meses en Uruguay. Siguiendo un hilo narrativo, el relato presenta al país a medida que la familia lo recorre, y alterna información histórica y geográfica con comentarios que vinculan las circunstancias vividas con el bagaje existencial de la autora. Constituye, por lo tanto, una fuente valiosa para una Historia cultural de la expatriación enfocada desde la subjetividad y desde la vida interior de los actores.

En una segunda categoría de recursos heurísticos, figuran los portales comunitarios y los foros de discusión. Impulsados por expatriados establecidos

en el país durante varios años, estos sitios web están destinados a totalidad de los anglohablantes residentes, o a aquellos se localizan en una ciudad específica. A la primera modalidad corresponde una de las fuentes más relevantes: *Total Uruguay*¹², portal que funciona desde 2005 y que contiene, entre otros insumos, una guía, un conjunto de artículos sobre el país, un directorio de sitios web, un foro de discusión y una sección de noticias. Dentro de la segunda modalidad, podría citarse *Montevideo Living*¹³. Su diseño es muy parecido al del sitio anterior, pero incluye sólo un foro de discusión y una sección de noticias. Existen otra clase de fuentes más genéricas, como *Ola Uruguay*¹⁴, que al tiempo que brindan información promocional sobre Uruguay, incorporan entrevistas a expatriados y artículos que analizan –siempre desde la perspectiva de los extranjeros residentes– las realidades de la sociedad receptora.

La tercera y última categoría comprende a los blogs personales propiamente dichos, que se cuentan por decenas.¹⁵ Mediante apuntes y anotaciones que suceden por algunos meses o por varios años, estas fuentes recogen las reflexiones cotidianas de anglohablantes de la capital y del interior. A través de sus registros, se observan con nitidez las acciones, interacciones y

reacciones de individuos y de familias que idealizan el país que los acoge o que lo critican con sarcasmo. Los blogs resultan significativos por su riqueza y variedad, ya que han sido creados por hombres y mujeres de diferentes sociedades, de distintas edades y clases sociales, que realizan actividades variadas y persiguen objetivos heterogéneos.

3. Las fuentes en sus aplicaciones heurísticas: temáticas a cuyo estudio contribuyen

La identificación somera de los recursos digitales para el estudio de los expatriados, supone una instancia preparatoria en la tarea metodológica que se propone el presente artículo, es decir, la de comprobar el potencial heurístico de tales testimonios para el análisis de las fases del proceso de expatriación. Por ello, de las decenas de narrativas que se relevaron, se extraerán pasajes que ilustren algunas características estructurales del proceso migratorio.

3.1. *Los expatriados y sus motivaciones*

Las guías para expatriados, los portales comunitarios y los blogs de residentes, suelen explicitar las razones por las que algunos estadounidenses, canadienses, británicos, sudafricanos, australianos y neozelandeses deciden

trasladarse a Uruguay. De acuerdo con los testimonios recabados, se diferencian –al menos– cuatro grupos:

(i) **Los expatriados que se radican para invertir o para desarrollar un emprendimiento productivo.** Uruguay, que tradicionalmente ha atraído a inversores de los países vecinos y de Europa, en la última década capta la atención de inversores anglosajones que se establecen para administrar sus negocios, ya sea en el medio urbano o en el rural. A modo ejemplo podría referirse algunos casos:

South African citizen, David Brown, is one such investor. He recently purchased a home in a development just outside of Piriápolis. His work schedule is such that he is on assignment for up to 6 weeks at a time, followed by a 2-week break. With his new home being situated in a prime location with views of the mountains, the ocean, and the city of Piriápolis, he plans to occasionally rent it to vacationers in his absence.¹⁶

Mr. Yoder came to Uruguay in 2009, after Casey Research, an American investing newsletter he reads, rated the country as a good place to live in and invest.

This 64-year-old entrepreneur and investor decided to move to Piriápolis, a seaside resort situated an hour's drive from the capital, Montevideo.¹⁷

(ii) **Los expatriados que desempeñan funciones de carácter gerencial en compañías transnacionales que operan en Uruguay.** Se trata, por lo general, de profesionales requeridos como

asesores, especialistas o instructores que capacitan recursos humanos locales. Sin embargo, no todo los residentes en edad de trabajar lo hacen en el ámbito local. Gracias a las nuevas tecnologías, pueden recurrir al teletrabajo, manteniendo un vínculo laboral con las sociedades de la que proceden:

There are many expats in Uruguay who work online. They do everything from distance interior design, travel agent work, article writing, financial services etc. Income generated outside of the country (even if you are working online within Uruguay) is not taxed, so many people live here for that reason.¹⁸

(iii) Los expatriados que, habiendo obtenido la jubilación en sus respectivos países, resuelven establecerse en Uruguay para que sus ingresos tengan un mayor rendimiento, debido a los bajos costos locales y a la seguridad y confianza que les merece la sociedad receptora:

According to the Legatum Institute, Uruguay is the best place to live in South America. Uruguay has a variety of attractive lifestyle settings for retirees, which include Uruguay's capital, Montevideo, a variety of unique beach communities, and the Uruguayan countryside. Most foreign retirees in Uruguay are from Western Europe and North America.¹⁹

(iv) Los expatriados que por razones afectivas y familiares inician una nueva vida en un país que les atrae. Tal es el caso de Claire, una chica neozelandesa casada con un uruguayo:

I fell in love with a Uruguayan. Moving to Uruguay to have our baby made more sense than moving to New Zealand. It may come as a surprise to learn that there are many more opportunities for investment and work here for us in Uruguay and in South America than in New Zealand. The dollar sure goes a lot further! We couldn't buy a decent house for \$200k in NZ whereas here you can buy several hectares with a house and a view!²⁰

La presentación de estos cuatro grupos de expatriados no supone una clasificación exhaustiva, sino que ilustra algunas posibles causas de la presencia actual de extranjeros en territorio uruguayo. Para algunos se trata de una elección, mientras que para otros, las circunstancias laborales o personales imponen un traslado (transitorio o definitivo) que presenta sus desafíos y complejidades.

3.2. *La expatriación y su logística*

El expatriado contemporáneo concibe el traslado y establecimiento en su nuevo país de residencia como un complejo proceso, fruto de una secuencia acumulativa de decisiones, en las que se plantean opciones múltiples e intervienen diversa clase de asesores. La racionalidad de cada decisión y la clase de información que se requiere para adoptarla, demuestran que la radicación constituye –en buena parte de los casos– un proceso planificado al detalle, que articula en las siguientes instancias:

- (i) Viaje exploratorio a Uruguay para familiarizarse con las realidades locales, identificar posibles lugares de residencia e iniciar el contacto con los agentes e instituciones que facilitan la inserción en la sociedad receptora.
- (ii) Elección de la vivienda que se habrá de alquilar (o comprar, eventualmente). Esta decisión puede realizarse antes o después del viaje de radicación. En ciertas ocasiones, la cuestión del alojamiento es resuelta por la corporación transnacional a la que pertenece el expatriado, si el arribo de este último responde a una oferta de la empresa en la que trabaja.
- (iii) Realización de toda clase de trámites legales, previos al traslado.
- (iv) Contratación de la compañía encargada de la mudanza del mobiliario y del equipamiento que se utilizará en la nueva residencia.
- (v) Elección de las pertenencias y de los insumos que se transportarán en el viaje. Se trata de una elección muy meditada, ya que los expatriados suelen solicitar toda clase de asesoramientos al respecto.
- (vi) Tramitación del traslado de mascotas, si fuera el caso. Esta instancia tiene sus complejidades y sus costos, al que se agrega una preocupación adicional, ya que hay quienes consideran a sus mascotas como parte de la familia.
- (vii) Compra de uno o de varios vehículos, una vez que se ha completado el traslado. En ciertas ocasiones, el vehículo se importa del país de procedencia, si el mercado local no ofrece ningún automóvil que tenga las características específicas requeridas.
- (viii) Elección de los servicios básicos de telecomunicaciones. El acceso a la telefonía celular, a Internet y a la televisión satelital constituyen requisitos cruciales para que los extranjeros recién llegados mantengan un contacto diario con el mundo al que está acostumbrados.
- (ix) Elección del servicio de salud o de asistencia médica.
- (x) Elección de la institución educativa a la que habrán de concurrir los hijos de los expatriados. Habitualmente, se trata de un colegio bilingüe que

- ofrece programas curriculares de Estados Unidos o del Reino Unido.
- (xi) Elección de los servicios de esparcimiento y de cuidado del cuerpo, en particular, gimnasios, spas, etc., para preservar las rutinas que signan las vidas de los extranjeros en sus respectivos países.
- (xii) Inicio del proceso de solicitud de residencia.

Este listado de determinaciones ilustra características inconfundibles de la expatriación contemporánea. En primer lugar, su estrecha asociación con las nuevas tecnologías, como medios que facilitan la adopción y la implementación de decisiones en el proceso de radicación. De hecho, se generan numerosas discusiones en los foros de expatriados, antes y después de que los viajes de traslado tengan lugar. Intervienen en esas discusiones expatriados ya establecidos en Uruguay, y uruguayos que voluntariamente asesoran a extranjeros. En segundo término, cabría señalar la diversidad y la complejidad de los factores involucrados en la expatriación, si se la compara con la inmigración tradicional. Muchos de los factores referidos en el listado anterior podrían parecer superfluos para el inmigrante prototípico, es decir, un trabajador no calificado que se desplaza a

otro país para prosperar y gozar de una mejor calidad de vida. Sin embargo, tales factores resultan imprescindibles para profesionales procedentes de las economías centrales, que viven inmersos en un mundo globalizado. Por eso, la preocupación por elegir las pertenencias que deben traer a su nuevo destino, origina debates digitales interesantísimos, que ilustran la importancia que estos extranjeros le otorgan a todos los aspectos de la vida material. Detrás de tales discusiones, se esconde el temor de una pérdida de calidad de bienes y servicios, que lejos de constituir una expresión de lujo y refinamiento, conforman –para ellos- el umbral mínimo de una existencia confortable.

Sólo a modo de ejemplo, podría comentarse el extenso listado de objetos que una expatriada irlandesa recomienda traer a Uruguay. En ese listado se incluyen decenas de categorías de bienes, entre las que se destacan: libros editados en inglés, utensilios de cocina, herramientas de jardín, objetos decorativos del hogar, mobiliario específico, instrumentos de alta tecnología, condimentos e ingredientes culinarios de diversa índole, cosméticos y prendas de vestir en toda su variedad. Considera la autora de este listado que en el Uruguay se da la peor combinación posible de tres factores: escasez o carencia

de productos, mala calidad y precios altos. Desde su perspectiva –y la de muchos expatriados- la oferta total de bienes que cubren las necesidades cotidianas en el medio local, constituye un porción estrechísima del espectro de insumos cotidianos que utilizan los ciudadanos de países anglosajones.²¹

De todas las discusiones, una de las más repetitivas se vincula con la obtención de la residencia, ya que configura una de las instancias en la que el “choque cultural” se expresa de manera nítida, tanto por las exigencias de las autoridades locales –muchas veces incomprensibles para los extranjeros- como por los tiempos que insume el proceso. Existen empresas dedicadas a brindar información y a realizar gestiones que faciliten la radicación, en particular todos los trámites legales que ésta requiere. Algunas de ellas acompañan a los extranjeros que arriban al Uruguay durante el proceso de solicitud de residencia, que puede oscilar entre algunos meses y un par de años.

3.3. Las formas de interacción social de los expatriados en la sociedad receptora

Los modos de sociabilidad de los anglohablantes residentes en Uruguay discurren por cuatro canales específicos. En una primera instancia, los foros de

discusión promueven una suerte de sociabilidad virtual de los expatriados recién llegados con los que ya están asentados en el país, así como con los uruguayos que demuestren un fluido dominio del inglés. Estas instancias de intercambio establecen las bases para un ulterior contacto directo y personal. Surge, así, una segunda forma de sociabilidad basada en encuentros de la comunidad de expatriados. A diferencia de las asociaciones de la inmigración clásica, la expatriación no origina entidades o instituciones que se formalicen, sino espacios dinámicos de vínculos horizontales. Un ejemplo notable lo proporciona la organización semanal de almuerzos (los domingos) y de cenas (los jueves) en un restaurante del barrio de Pocitos, en la ciudad de Montevideo. En palabras de los impulsores de esta propuesta:

Our meeting have helped the expat community in Montevideo for years. People have gained, business and social contacts as well as received emotional support when feeling lost or alone in a new and foreign place. [...] The idea has been to help people with their vacations or adjustment as expats. Some people need more emotional and social support than others. Some are seeking information and some have lots of information to share. Like a big family, there are a variety of opinions, goals and objectives but regardless of differences everyone offers friendship and support. The Sunday lunch, like the Thursday dinner meeting (see main

schedule) is part of this process. Making contacts, becoming a family - all this is facilitated by meal-taking in a private/public form that is a bit like having a family dinner together. Our meetings are designed for our members. No one is more important than another. The emotional support part is important. Some expats feel really alone and lost and are immediately welcomed into the group (family) without question.²²

Estas cenas que en Montevideo comenzaron en 2005, han sido adoptadas por expatriados residentes en otras ciudades uruguayas. Tal es el caso de la cena de los viernes de los residentes anglohablantes de Atlántida. Resulta interesante constatar que son prácticas que trascienden fronteras, y que, gracias a la redes telemáticas, inspiran modalidades de encuentro en otros países. Así ocurre con las cenas de los viernes de expatriados en la ciudad de Asunción, en Paraguay.²³

Existe, por otra parte, una tercera vía de interacción social: la que vincula a los expatriados con integrantes de la sociedad receptora, sin que medie un fin laboral o comercial. Los vínculos desinteresados, basados en la amistad o en la afinidad personal, no resultan tan frecuentes entre extranjeros y locales. Los expatriados señalan lo poco propensos que son los uruguayos a tales vínculos, particularmente en Montevideo. Atribuyen este hecho al carácter cerrado de la

sociedad que los recibe, y al provincianismo de sus integrantes:

Montevideo is really hard to break in if you intend to have local friends. Montevideans are just not interested, and those who are probably have lived overseas. The reason for the lack of interest is that although it is a sizeable city, the social customs are very provincial, with most people socializing with the same friends they made in elementary school or high-school, plus a couple added during the university years."²⁴

Por el contrario, otras ciudades uruguayas ofrecen un ámbito más apropiado para el desarrollo de esa clase de vínculos, ya sea porque son centros turísticos internacionales, o porque se hallan próximas a tales centros:

in Punta del Este it's much easier to become assimilated and to have a choice of locals and foreigners to socialize with. Everyone in Punta del Este is from somewhere else, including most Uruguayans (who are a minority anyway), so the system is in place for fast integration of newcomers, wherever they may be from. BBQs and dinner parties galore, plus expat meetings and all kinds of activities, from free percussion lessons at the Centro Cultural, to golf or tennis at private clubs, help newcomers establish connections pretty fast.²⁵

Además del provincianismo, el idioma se presenta como otro factor que dificulta la interacción entre expatriados y uruguayos. Los anglohablantes no demuestran interés en el aprendizaje del español, en buena medida, porque no suelen precisarlo en sus vidas cotidianas.

Cuadros gerenciales, profesionales contratados por estudios internacionales, inversores, o personas que ya han conseguido sus jubilaciones, utilizan el español solo para cuestiones puntuales, y siempre que sus interlocutores no hablen inglés. Prueba de ello es que en un foro en que se discutía las dificultades para hacer amistades en el ámbito local, una uruguaya publicó un comentario en español. Se le observó que era un foro de anglófono. Su respuesta no pudo ser más elocuente:

Me parece normal expresarse en español en este foro, hablando de Uruguay. Los que piensan vivir en Uruguay hablando solamente inglés [...] limitarán mucho la posibilidad de hacerse amigos... si no intentan aprender el idioma nacional”²⁶

La cuarta y última modalidad de interacción se centra en los vínculos laborales, casi siempre de dependencia de uruguayos con respecto a expatriados. Estos últimos muestran sus recelos a la hora de contratar uruguayos, y prefieren a otros expatriados por una razón puntual: les resulta fácil contratar uruguayos pero se les dificulta despedirlos. En palabras de un extranjero residente:

When you pay someone, whatever you're paying, you'll pay much, much more to BPS on their behalf. The paperwork alone for BPS and the department of labor is enough to drive anyone crazy. Think IRS. And if you don't pay or submit the right paperwork,

Karl Marx himself will knock on your door and issue you a fine. If you hire a local, it's like getting married. They'll make \$1.50 per hour. But you'll owe thousands more for a hundred different reasons. In the end, our farmhand cost us around \$5000 for essentially nothing. Hiring them is easy. Firing them is like getting a divorce.”²⁷

Los desentendimientos nacen de la incompreensión de los parámetros locales del mercado laboral y de las formas de concebir los vínculos entre el empleador y el asalariado en la sociedad receptora. Con el tiempo, algunos expatriados logran contextualizar las diferencias. En respuesta al comentario de la cita anterior, un residente estadounidense señala lo siguiente:

I think also putting things in perspective if a foreigner went to the USA, bought a farm and then left it to a person they didn't know to run alone... they might be publishing the same kind of story about workers in the USA. I have plenty of stories about employees in the USA... filing for unemployment and quitting the following day.”²⁸

3.4. *El país de arribo en las percepciones de los expatriados: valoraciones múltiples*

Las percepciones de los expatriados en relación a la sociedad de arribo, conjugan tres componentes esenciales: el bagaje político, económico, social, cultural, generacional y existencial que trae consigo cada residente, sus proyectos y objetivos concretos, y las posibilidades y las limitaciones que plantea, tanto a

unos como a otros, la realidad que los recibe.

Numerosos relatos de carácter testimonial ponen de manifiesto esos tres componentes. Algunos tienden a caracterizar a la sociedad de acogida en base a una comparación con la sociedad de procedencia, mientras que otros (quizás los menos) minimizan tales comparaciones y evitan formular apreciaciones basadas en el sistema de valores de los expatriados y de sus respectivas culturales.

Los relatos comprendidos en la primera variante utilizan las comparaciones de manera más explícita en ciertos casos, y más velada y oblicua en otros. Las comparaciones explícitas tienden a caracterizar a Uruguay a partir de una síntesis de referentes externos al propio país, pero familiares al extranjero. Por ello, para algunos se trata del país “más europeo de América Latina”, un país “con infraestructura europea pero con costos de vida del Tercer Mundo” (aunque las discrepancias sobre los costos de vida resulten manifiestas entre los expatriados).

En este caso, el referente externo definitorio – Europa – tiene una carga valorativa – casi siempre positiva –, que los autores de las fuentes revelan tarde o temprano. Puede hacer alusión a la población, al patrimonio urbano,

arquitectónico y artístico, a ciertas formas de la sociabilidad, o a determinados modos de apreciar aquellos aspectos de la vida que no se relacionan con el trabajo, la producción y el cálculo utilitario. Otros testimonios no remiten al Viejo Continente, sino a Estados Unidos, pero en otro tiempo y en otro contexto. De este modo, Uruguay se convierte en un espejo que devuelve una vieja imagen: la del “país de Einsenhower”, la de la América de los años cincuenta. Se trata de la evocación complaciente de un modo de vida perdido y que parecería conservarse – subtítulo en español- en un pequeño país del Cono Sur. También existen espejos que remiten al presente: el Uruguay rural se asemeja –en la visión de algunos expatriados- a ciertos estados del Medio Oeste. Finalmente, podría citarse el modelo atemporal de un país lejano, verdadero remanso de paz, que en sus costas y praderas de clima suave acoge a todos aquellos que desean llevar una vida sosegada, al margen de los ajetreos del mundo.

La valoración explícita, a partir de la comparación entre sociedad de procedencia y sociedad de arribo, se impone como una segunda variante, que suele estar presente en las guías para expatriados y en las recomendaciones que los autores de ciertos blogs realizan a sus

visitantes. En los típicos listados de las ventajas y desventajas del Uruguay, se expresa de manera directa el sistema de valores de quienes crean estos listados, tanto en los aspectos de la vida cotidiana que identifican, como en las formas en que los connotan. En lo que atañe a las desventajas comparativas, la mayoría de las observaciones se vinculan con la infraestructura del país, los bienes y servicios que ofrece, la disciplina laboral de sus trabajadores y las prácticas de gestión de sus instituciones. Si se toma como patrón de medida las formas en que se hacen las cosas en el mundo anglosajón, Uruguay resulta ser carente o deficiente en casi todo. Coinciden las fuentes citadas en calificar de desastrosa la infraestructura urbana y de pobre, exigua y de mala calidad la oferta de bienes. Enfatizan, asimismo, la inexistencia de una “cultura de servicio”, y afirman que la impuntualidad y la lentitud constituyen la norma, mientras que la ineficiencia campea en la gestión de toda clase de organizaciones. En un plano distinto, subrayan el carácter provinciano y localista de la sociedad local, a través de una frase elocuente: “En Uruguay solo hay uruguayos”. Es decir, se trata de un país que desconoce el multiculturalismo y que no se nutre de la síntesis cosmopolita que aportan grupos

significativos de residentes extranjeros de las más variadas procedencias.

Sin lugar a dudas, en la identificación de estos rasgos, se manifiestan aquellos aspectos de la existencia individual y colectiva que resultan significativos y valiosos para los autores de las guías y de los blogs: la calidad de la infraestructura urbana, la calidad y variedad de los bienes materiales, la eficiencia productiva, la eficiencia administrativa, y la diversidad sociocultural. Los adoptan como referentes incuestionables, en la medida en que se dirigen a un público que en teoría los comparte. Asimismo, los utilizan como patrones de medida, ya que permiten formular juicios contundentes, fácilmente comprobables para el observador que procede de la misma clase de sociedad. Por lo tanto, no hay matices, sino que se proyecta la realidad conocida como modelo de normalidad, y cuando no se encuentra algo equiparable, sólo se constata una ausencia o una carencia.

Algo semejante acontece con la identificación de las ventajas que se descubren en el país de acogida: algunas reflejan bondades ya conocidas en el país de procedencia mientras que otras presentan antiguas bondades perdidas, o bondades diferentes. Entre las primeras, figuran la estabilidad institucional de

Uruguay, y su relativa seguridad (aunque sobre este punto no coinciden todas las fuentes). En la segunda categoría se encuentra el ritmo apacible de la vida urbana local, la vida familiar y hogareña que parece imperar y el trato amistoso y desinteresado. En un tercer grupo habría que incluir ciertas ventajas desconocidas en el ámbito del que proviene los expatriados (sobre todo, los estadounidenses): la ausencia de catástrofes naturales tales como tornados, huracanes, grandes incendios forestales o inundaciones devastadoras.

No todas las fuentes efectúan valoraciones comparativas a partir de patrones supuestamente universales. Algunas consideran que las valoraciones no resultan útiles, ya que se basan en generalizaciones que no tienen en cuenta la diversidad de la experiencia concreta de cada expatriado, al tiempo que pretenden que existen necesariamente entre los anglohablantes una comunidad de proyectos y objetivos a realizar en el país que los recibe. Un ejemplo claro surge de un artículo en que se cuestiona la afirmación de que Uruguay es el país más europeo de América Latina:

Forget about how you keep hearing that Uruguay is “the most European country in Latin America”. One person wrote that, and it’s been repeated by every expat since.

However, no one ever tells you what part of Europe Uruguay is like, or whether they’re talking about the good or bad aspects of Europe. Maybe the person quoted was comparing it to France, with their inefficient bureaucracy and dog droppings left on the sidewalk. On the other hand, maybe they were talking about how it’s easy to spend a few hours in a café talking with friends over a glass of wine.²⁹

Según el autor de la cita, no resulta significativo calificar a la sociedad uruguaya de europea, si al mismo tiempo no se explicita qué clase de asociaciones nacen de tal calificativo. La europeidad se convierte, entonces, en una expresión tan amplia y vaga que puede aludir a rasgos culturales contrapuestos, según sea quien aluda a ella y la clase de experiencia que evoque. Lo mismo ocurre con la impuntualidad o lentitud que caracterizaría a los uruguayos. Parafraseando el título de una conocida película, David Hammond menciona con respecto a la sociedad local, el tema de la “insoponible lentitud del ser”, pero con el propósito de subvertir tal idea, y elogiar las virtudes de la lentitud criolla:

Not long after I moved to Uruguay, I was waiting in the checkout line of my neighborhood grocery store. I was the third person in line when the woman being helped by the checker discovered that she did not have enough money. I do not know this woman’s story but, for whatever reason, not having enough money for her purchase was the straw that broke the camel’s back. She burst out in tears, sobbing right there at the checkout counter.

So what happened? Well, the checker came out from behind the counter and rubbed her hand up and down the crying woman's arm, speaking to her in a comforting voice. Then, the store manager came over and, after providing additional words of comfort, got out a form that he filled out and the woman signed. It appeared he gave her store credit to close the gap between the money she had and the cost of her purchase. The incident obstructed the only operating checkout counter for seven minutes while the checkout line grew to over a dozen people

This type of behavior at the checkout counter of my neighborhood market is typical of Uruguay culture. It is not an isolated instance. If an elderly person is checking out and seems a little lost or lonely, the checker will take a few minutes to chat with him or her. If someone doesn't believe the cash register added up his or her bill correctly, the checker will patiently get out a pencil and go through the bill item by item until the customer is satisfied.³⁰

El reconocimiento del carácter relativo de todo acto de valoración se torna más mucho más explícito entre algunos expatriados, que luego de años de interacción con los locales reconocen que el país no ofrece ni ventajas ni desventajas objetivas. La decisión de residir en él será acertada o errónea para cada extranjero, en razón de sus expectativas específicas y de los medios disponibles para realizarlas en el ámbito local:

I think first and most important is to realize that Uruguay is Uruguay! That may seem so obvious that it needn't be stated, but I constantly hear (or read) people making comparisons with the USA. They explain how something is done in the USA and how it is done in

Uruguay. That is followed with a commentary about how the USA way makes sense from a business perspective.

Though I might agree from a business or logical perspective, it doesn't help me or anyone else enjoy life in Uruguay. Spend the time to learn how things work in Uruguay and enjoy the great things life has to offer here and don't get stressed out over the inefficient things or differences from the USA."³¹

3.5. *La repatriación*

Si las narrativas digitales brindan información útil para el estudio del proceso de expatriación desde la perspectiva de sus protagonistas, lo mismo puede afirmarse con respecto al proceso inverso: el de la repatriación. En ciertos casos, desde un principio se asume que el traslado a Uruguay habrá de ser una experiencia temporal y no definitiva. Así ocurre con integrantes de cuadros gerenciales de corporaciones transnacionales, o de profesionales que trabajan algunos años en el país como requisito necesario en una trayectoria laboral que trasciende las fronteras geográficas. En otros casos, la repatriación no constituye un objetivo presente desde el inicio, sino que resulta de una decepción causada por la imposibilidad de concretar un proyecto de realización personal. No pocos extranjeros que se radican con el propósito de invertir en un negocio, constatan que el lugar

elegido no es el apropiado, o que las trabas o dificultades que se le imponen superan su paciencia y su tolerancia. En su blog, un estadounidense que residió por cinco años en Uruguay, explicita las razones de su partida:

When I opened my offices in Uruguay I made a promise to my employees that “I would not close the office there until and unless it was impossible to continue to operate my business from there.” Very simply, that happened! The Banco Central of Uruguay continued to increase its pressure on my business so that after spending more than US\$200,000 to comply with their requirements they still forced our offices to close.³²

En contraposición a los inmigrantes tradicionales, los expatriados procedentes de los países desarrollados no centran su determinación de trasladarse en cuestiones exclusivamente económicas o laborales. Los aspectos socioculturales tienen su propia gravitación, y cuando las diferencias de valores entre la sociedad de procedencia y la de arribo resultan significativas, tarde o temprano el retorno se torna inevitable. Ilustra esa situación de progresivo desencanto, el comentario de un expatriado canadiense que permaneció en Uruguay algunos años:

When our dream lifestyle in Montevideo turned out to be encumbered with so many cultural differences and daily frustrations, we decided to repatriate to Canada. Along with a wealth of good memories and a few souvenirs, we brought back a

renewed appreciation for our homeland. Canada is a clean, quiet, safe haven that offers a higher standard of living than many countries in the world. Four years in South America was a great experience, and I have no regrets about our sojourn there. As I shovel snow from the driveway in New Brunswick, I feel right at home, happy to be an ex-pat.³³

Algunas veces la repatriación se plantea cuando cuestiones de índole familiar o afectiva hacen necesario el regreso. Sólo a modo de ejemplo podría mencionarse el relato de una familia estadounidense que decidió regresar a su país, para que su hija –nacida en Uruguay– mantuviera un contacto cotidiano con el resto de la familia:

Uruguay has been a great country to live in for the past year. We’ve met some great people from Uruguay and some wonderful friends from around the world.

We didn’t plan on having our 2nd daughter Kaylee when we arrived here... but we were blessed with her and we couldn’t be happier.

One thing about being abroad with young children is lack of family they get to be around. With us being down here, it’s impossible for some of our family to make it down here to see us and our girls.

The family who could come down and see us, would only be able to stay for a short period of time.

On the other hand, doing a short trip back to the U.S. is what it is, a trip...

With trips back and forth, our girls won’t get to really “know” our family, which we feel is important to us.³⁴

Por último, las fuentes revelan una situación en la que el retorno no se plantea por la decepción, el desencanto, o la necesidad de recuperar viejos vínculos, sino porque se ha completado un ciclo de experiencia personal. Debe tenerse presente que muchos expatriados son nómades de un mundo globalizado, y que residir toda la vida en un mismo lugar no resulta compatible con su forma de entender la existencia. Estos nómades del nuevo siglo cambian frecuentemente de residencia, ya sea en su propio país o en el extranjero. Los mismos procesos de globalización que facilitan su permanencia en una sociedad ajena, propician su retorno y su reinserción en el país de origen o en otro cualquiera al que decidan trasladarse.

Algunos textos electrónicos narran esta situación en la que los expatriados dejan atrás Uruguay con la satisfacción de haber cosechado experiencias gratificantes y a la vez fructíferas, para encaminarse a un nuevo destino que les plantee otra clase de desafíos. Una familia estadounidense que se estableció en Uruguay por casi un año y medio, expresa claramente esa idea:

Uruguay has been our home for the past 16 months and we love it. Through the ups and downs of adjusting to life in a different culture, we have been truly fortunate to find ourselves in such a place.

We are ready for a new adventure, most likely temporary but we don't know. All signs are pointing us toward San Carlos de Bariloche, Argentina.”³⁵

Con esta cita, que ilustra el carácter dinamizante pero transitorio de la expatriación como vivencia y como proceso, culmina el presente artículo, que ha pretendido advertir el potencial heurístico latente en fuentes poco trabajadas hasta el momento.

¹ Véase ODDONE, Juan Antonio. *La formación del Uruguay moderno: la inmigración y el desarrollo económico-social*. Buenos Aires: EUDEBA, 1966; PI, Renzo; VIDART, Daniel. El legado de los inmigrantes (i) y (ii) en *Nuestra Tierra*. Montevideo, 1970.

² Véase: AROCENA, Felipe; AGUILAR, Sebastián. *Multiculturalismo en Uruguay. Ensayo y entrevistas a once comunidades culturales*. Montevideo: Trilce, 2007; TURCATTI, Dante (comp.) *Las migraciones minoritarias al Uruguay. Cuestiones de metodología y fuentes*. Montevideo: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República, 2010.

³ Véase: AGUIAR, César. *Uruguay, país de emigración*. Montevideo: Ediciones de la Banda Oriental, 1982; PELLEGRINO, Adela. *Uruguay: país de migrantes y externos*. PNUD: Uruguay, 2009.

⁴ Véanse las referencias que aporta el Censo Nacional de 2011: “Información sobre personas” en *Instituto Nacional de Estadística. Censos 2011*. [En línea]. Disponible en Internet en: http://www.ine.gub.uy/censos2011/adelantos_brev_es_personas.html. [Citado el 28 de junio de 2012].

⁵ Véase MAFFESOLI, Michel. *Du nomadisme. Vagabondage initiatique*. París: Le Livre de Poche, Biblio-Essais, 1997.

⁶ Con respecto a la inmigración inglesa, en particular, véase: APARICIO, Fernando y otros. *Gringos y orientales. La variada presencia en Uruguay en tiempos de turbulencia*. Montevideo: Tradinco, 2007; VARESE, Juan (comp.) *Influencia británica en Uruguay. Aportes para su historia*. Montevideo: Cruz del Sur, Torre del Vigía, 2010.

⁷ HARRISON, Lee. *Uruguay for Retiring, Investing or Just Good Living*. Edición electrónica, 2005

⁸ SOUHRON. *The Southron Guide to Live in Uruguay*, Edición electrónica, 2006.

⁹ ROBERTS, Glenn. *Total Uruguay Expat E-book*, Edición electrónica, 2010.

¹⁰ LILLY, Scott. *The Expat's Guidebook For Moving to Uruguay*. Edición electrónica, 2012.

¹¹ BUTLER, Julie R.. *Nine Month in Uruguay. Past, Present, Progress*. Edición electrónica, 2010.

¹² *Total Uruguay*. [En línea]. Disponible en Internet en: <http://www.totaluruguay.com>. [Citado el 28 de junio de 2012].

¹³ *Montevideo Living*. [En línea]. Disponible en Internet en: <http://www.montevideoliving.com>. [Citado el 28 de junio de 2012].

¹⁴ *Ola Uruguay*. [En línea]. Disponible en Internet en: <http://www.olauruguay.com/>. [Citado el 28 de junio de 2012].

¹⁵ Por orden alfabético, podrían indicarse algunos de los más representativos: *Arrancopelito*. [En línea]. Disponible en Internet en: <http://arrancopelito.blogspot.com/>. [Citado el 28 de junio de 2012]; *ExpatBob*. [En línea]. Disponible en Internet en: <http://expatbob.wordpress.com/>. [Citado el 28 de junio de 2012]; *Exploring Uruguay*. [En línea]. Disponible en Internet en: <http://www.exploringuruguay.com/>. [Citado el 28 de junio de 2012]; *Here in Uruguay*. [En línea]. Disponible en Internet en: <http://hereinuruguay.blogspot.com/>. [Citado el 28 de junio de 2012]; *Living in Montevideo*. [En línea]. Disponible en Internet en: <http://blog.livinginmontevideo.com/>. [Citado el 28 de junio de 2012]; *Moving Montevideo*. [En línea]. Disponible en Internet en: <http://movingmontevideo.blogspot.com/>. [Citado el 28 de junio de 2012]; *Urufish*. [En línea]. Disponible en Internet en: <http://urufish.wordpress.com/>. [Citado el 28 de junio de 2012]; *Paradise Uruguay*. [En línea]. Disponible en Internet en: <http://www.paradiseuruguayblog.com/>. [Citado el 28 de junio de 2012]; *Punta del Este Expats*. [En línea]. Disponible en Internet en: <http://puntadelesteexpats.blogspot.com/>. [Citado el 28 de junio de 2012]; *Retired in Uruguay*. [En línea]. Disponible en Internet en: <http://wallyinuruguay.blogspot.com/>. [Citado el 28 de junio de 2012]; *Techno-Bohemian*. [En línea]. Disponible en Internet en: <http://techno-bohemian.blogspot.com/>. [Citado el 28 de junio de 2012]; *Uruguay Living*. [En línea]. Disponible en Internet en: <http://www.uruguayliving.com>. [Citado el 28 de junio de 2012]; VANDERLEELIE. "Confessions of an Expat: The Dream Vs. Reality" en *Vanderleelie*. [En línea]. Disponible en Internet en: <http://vanderleelie.hubpages.com/hub/expatconfessions>. [Citado el 28 de junio de 2012].

¹⁶ "Why Uruguay? An Interview with a South-African Expat" en *Ola Uruguay*. [En línea]. Disponible en Internet en: <http://www.olauruguay.com/2011/12/05/why-uruguay-an-interview-with-a-south-african-expat>. [Citado el 28 de junio de 2012].

¹⁷ "Uruguay: South-America Best-Kept Secret?" en *BBC News*. [En línea]. Disponible en Internet en: <http://www.bbc.co.uk/news/world-latin-america-11397130>. [Citado el 28 de junio de 2012].

¹⁸ [En línea]. Disponible en Internet en: http://board.totaluruguay.com/Jobs/136254-employment_opportunities. [Citado el 28 de junio de 2012].

¹⁹ "Who Is Coming to Uruguay and Why?" en *Paradise Uruguay Blog. The Blog About Traveling, Living And Investing In Uruguay*. [En línea]. Disponible en Internet en: <http://www.paradiseuruguayblog.com/2011/11/who-is-coming-to-uruguay-and-why.html>. [Citado el 28 de junio de 2012].

²⁰ *Total Uruguay Guide*. [En línea]. Disponible en Internet en: http://guide.totaluruguay.com/Uruguay_Expat_Interviews/20091230-211553-Claire-Expat-Interview. [Citado el 28 de junio de 2012].

²¹ *Total Uruguay Guide*. [En línea]. Disponible en Internet en: http://guide.totaluruguay.com/What_to_bring/20090904-094224-What-To-Bring-When-Moving-To-Uruguay. [Citado el 28 de junio de 2012].

²² "Montevideo Uruguay Expat Meeting, English Speaking Lunch and Information Exchange" en *Total Uruguay*. [En línea]. Disponible en Internet en: <http://meetings.totaluruguay.com/montevideo/expats.html>. [Citado el 28 de junio de 2012].

²³ "Asunción, Expat Meeting, Speaking English Lunch" en *Total Paraguay*. [En línea]. Disponible en Internet en: <http://meetings.totalparaguay.com/asuncion/expats.html>. [Citado el 28 de junio de 2012].

²⁴ "How to Make Friends in Uruguay" en *ExpatBlog*. [En línea]. Disponible en Internet en: <http://www.expatsblog.com/forum/viewtopic.php?id=6580>. [Citado el 28 de junio de 2012].

²⁵ *Ibidem*.

²⁶ *Ibidem*

²⁷ "The Case for Not Hiring Uruguayans" en *Total Uruguay*. [En línea]. Disponible en Internet en: http://board.totaluruguay.com/Jobs_and_Working/The_case_for_not_hiring_Uruguayans. [Citado el 28 de junio de 2012].

²⁸ *Ibidem*.

²⁹ "Will Uruguay Meet Your Expectations?" en *Total Uruguay, Article Library*. [En línea]. Disponible en Internet en: [Mouseion, n. 12, mai-ago/2012, pp. 25-43
ISSN 1981-7207](http://article-</p>
</div>
<div data-bbox=)

library.totaluruguay.com/advantages/20110801-20493-Will-Uruguay-meetyouexpectations.

[Citado el 28 de junio de 2012].

³⁰ HAMMOND, David. Life in Uruguay, The Unbearable Slowness of Being en *Expat Daily News*. [En línea]. Disponible en Internet en: <http://www.expatsdailynews.com/2010/09/life-in-uruguay-unbearable-slowness-of.html>. [Citado el 28 de junio de 2012].

³¹ “Quick Tips for Getting Settled in Uruguay” en *Total Uruguay*. [En línea]. Disponible en Internet en:

http://experts.totaluruguay.com/information/quick_tips. [Citado el 28 de junio de 2012].

³² “Looking Back: One Year Later” en *Uruguay Living*. [En línea]. Disponible en Internet en: <http://www.uruguayliving.com/2011/09/25/looking-back-one-year-later/>. [Citado el 28 de junio de 2012].

³³ VANDERLEELIE. “Confessions of an Ex-
expat: The Dream vs. Reality”, op. cit.

³⁴ “Moving Back to USA in 2 weeks” en *Exploring Uruguay*. [En línea]. Disponible en Internet en: <http://www.exploringuruguay.com/2010/06/03/moving-back-to-the-u-s-a-in-2-weeks/>. [Citado el 28 de junio de 2012].

³⁵ *UR Moving Where?* [En línea]. Disponible en Internet en: <http://urmovingwhere.com/2010/07/>. [Citado el 28 de junio de 2012].